0095400045

Reçu CLT / CIH / ITH
Le 12 FEV. 2014
N° 0094

Қазақстан Республикасының
ЮНЕСКО және ИСЕСКО істері
жөніндегі Ұлттық Комиссиясы

Наурызды номинациялауға келісім беру жөнінде

Қазақстан Республикасының күйшілері жыл сайын өтетін Наурыз мерекесінің іс-шараларына белсенді түрде аралас п келеді. Осы кезде еліміздің қалаларындағы алаңдарда, сахна залдарында, жоғары оқу орындары ішінде қазақ халқының құнды мәдени мұрасы күйлердің орындалуымен түрлі концерттер қойылады.

Сондықтан, біз күйшілер, әншілер, жыршы, термешілер халқымыздың құнды мәдени мұрасы «**Наурызды**» Адамзаттың материалдық емес мұрасының көрнекі тізіміне ұсыну мәселесіне қолдау білдіремез.

Тізім:

Иса Еліхбай жыршы термеші

Дастарасов Ерік күйші

Дуйсен Орынбай, күйші, профессор. О.

Аймас Аймасов. Қазақстанның еңбек сіңірген қайраткері. профессор.

Кұлыш Қанаш

Қазақстанның еңбек сіңірген

Пұтқадеков Ернұр. Әнші

Маулет Ардаби: республикалық конкурстың түлдегері (лауреат) күйші

Мұтанов Дәуреалы. ен.т.ғ.к – күйші

Letter of consent 1
Unofficial translation

To: the National Commission of the Republic
of Kazakhstan for UNESCO and ISESCO

Regarding consent on the nomination of Nauryz

"Kuy"[1] performers of the Republic of Kazakhstan take active part in annual programs and activities on celebration of Nauryz. At present moment rich variety of concerts are organized in city centers, concert halls, universities with the performance of the bearers of fundamental cultural heritage of Kazakh people - Kuyshi [2],.

Therefore, we – singers and performers of Kuy, Zhyr [3], and Terme [4], express our free, prior and informedconsent on the inscription of valuable cultural heritage of our nation "Nauryz" to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

List of signatures:
Isa Elikbai – performer of Zhyr and Terme (*signature)*

Edil Basygarayev – performer of Kuy (*signature*)

Almas Almatov – acknowledged artist and culture activist of Kazakhstan (*signature*)

Kulysh Kapash – acknowledged artist of Kazakhstan (*signature*)

Ernur Tutkabekov – singer (*signature*)

Maulet Ardabi – laureate of the Republican contest of Kuy performers (*signature*)

Bazaraly Muptekeyev – performer of Kuy (*signature*)

---

[1] *Kuy* – instrumental piece that lasts 1,5 - 4 minutes, usually performed on stringed and plucked traditional music instruments like *dombyra* and *kobyz*.
[2] *Kuyshi* – performers of Kuy.
[3] *Zhyr* – singing and story-telling in verse; music and poetic performance.
[4] *Terme* – collections of best music performances.

Национальная комиссия

по делам ЮНЕСКО и ИСЕСКО

Министерство культуры

и информации РК

ПИСЬМО – СОГЛАСИЕ

«Наурыз» является добрым и всенародным праздником, отмечающим обновление Природы, духовное очищение человека, единение народов.

Женщины в этот праздник готовят национальные блюда: «наурыз - көже», варят питательный, богатый витаминами «уыз» (молозиво) из молока первого надоя и угощают соседей, детвору, друзей и гостей.

Мужчины организуют и учавствуют в конноспортивных сосятзаниях. Во время праздника исполняются песни, танцы и национальные кюи (казахские музыкальные инструментальные пьесы на домбре), проводятся устные состязания - айтысы.

Мы, сообщество крестьянского хозяйства «Бірлестік», что означает «Единение», расположенного на территории с. Матросово г. Аркалыка Костанайской области **выражаем поддержку и согласие на внесение великого праздника НАУРЫЗ в Репрезентативный список ЮНЕСКО** от **Республики Казахстан** и считаем, что это событие станет весомым вкладом на пути к культурному диалогу между народами всего мира.

Сообщество крестьянского хозяйства «Бірлестік»:

_____ **Канат Шубай**

_____ **Аскарбек Исабеков**

_____ **Серик Шубаев**

_____ **Айбек Исабеков**

_____ **Сауле Шубаева**

_____ **Галия Абдрахманова**

_____ **Сауле Абдибекова**

Letter of consent 2
Unofficial translation

To: The National Commission of the Republic
of Kazakhstan for UNESCO and ISESCO

Ministry of Culture and Information
of the Republic of Kazakhstan

LETTER OF CONSENT

Nauryz represents kind hearted and overall national holiday of Kazakhstan, celebrating the renewal of nature, spiritual purification of mankind and the unity of people.

On this holiday women prepare traditional dish "Nauryz kozhe"[5], cook "Uyz" (colostrum), nutritious and rich in vitamins dish prepared from the first milk, and treat their neighbors, children, friends and guests.

Men organize and participate in equestrian/horse riding competitions. During celebration of Nauryz all people of Kazakhstan sing songs, dance and perform national Kuys (Kazakh musical instrumental pieces performed on national instruments, like dombyra), and organize oral music and poetic competition – Aitys.

Representing Farmers' Community called "Birlistik", meaning "Unity" located in Matrosovo village of Arkalyk city, Kostanai region of Kazakhstan, we **express our full support and consent on the inscription of great holiday Nauryz by the Republic of Kazakhstan to the UNESCO Representative List of Intangible Cultural Heritage** and we believe that inscription shall become our major contribution to the promotion of cultural dialogue between the nations throughout the world.

Farmers' community "Birlestik":

Kanat Shubay (*signature*)

Askarbek Isabekov (*signature*)

Serik Shubayev (*signature*)

Aibek Isabekov (*signature*)

Saule Shubayeva (*signature*)

Galiya Abdrakhmanova (*signature*)

Saule Abdibekova (*signature*)

---

[5] Nauryz Kozhe – traditional dish prepared on Nauryz, consists of 7 ingredients representing 7 elements of life: water, meat, salt, fat, flour, grain and milk.

КАЗАКСТАН РЕСПУБЛИКАСЫНЫН
МӘДЕНИЕТ МИНИСТРЛІГІ
МИНИСТЕРСТВО КУЛЬТУРЫ
РЕСПУБЛИКИ КАЗАХСТАН

"МӘДЕНИ САЯСАТ ЖӘНЕ
ӨНЕРТАНУ ИНСТИТУТЫ"
ЖАУАПКЕРШІЛІГІ ШЕКТЕУЛІ СЕРІКТЕСТІГІ
ТОВАРИЩЕСТВО С ОГРАНИЧЕННОЙ
ОТВЕТСТВЕННОСТЬЮ
"ИНСТИТУТ КУЛЬТУРНОЙ ПОЛИТИКИ
И ИСКУССТВОЗНАНИЯ"

№ 01-44
«23» ноября 2012 ж.

050010, Алматы қаласы, Достық даңғылы, 15
Тел. 8(727) 291 72 55; *факс* 8(727) 291 10 78,
Web: www.cultural.kz *E-mail:* cultural@cultural.kz

Национальная комиссия
Республики Казахстан
по делам ЮНЕСКО и ИСЕСКО

Свободное, предварительное и осознанное согласие
на номинацию элемента
– НАУРЫЗ –

Товарищество с ограниченной ответственностью «Институт культурной политики и искусствознания» в лице директора САДЫКОВОЙ ГАЛИИ ТЕМИРТОНОВНЫ осознанно выражает свое согласие на номинирование элемента нематериальной культуры казахского народа – НАУРЫЗ для предоставления и включения его в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества, в соответствии с требованиями Международной Конвенции об охране нематериального культурного наследия (Париж, 17 октября 2003 г., ЮНЕСКО).

С уважением,

Директор **Г.Т. Садыкова**

Letter of Consent 3
Unofficial translation

Ltd. Institute of Cultural Politics and Art Studies (*emblem*)
Address: Prospect of Dostyk 15, Almaty 050010, Kazakhstan
Tel.: 8(727)2917255; fax: 8(727)2911078
Web: www.cultural.kz; Email: cultural@cultural.kz
Ref: 01-44 dated 23 November 2012

To: **The National Commission of the Republic of Kazakhstan for UNESCO and ISESCO**

Free, prior and informed consent on the nomination of an element NAURYZ

Ltd. "Institute of Cultural Politics and Art Studies" represented by its director SADYKOVA GALIYA TEMIRTONOVNA consciously and willingly expresses its consent for the nomination of an element of intangible cultural heritage of Kazakh people – NAURYZ and its submission and inclusion to the Representative list of Intangible Cultural Heritage of Humanity in accordance with the requirements of International Convention on Safeguarding Intangible Cultural Heritage (Paris, UNESCO 17 October 2003).

With respect,

Director G.T.Sadykova (*signature and stamp of an institute*)

Алматы қаласының
Мәдениет басқармасы

ЫҚЫЛАС атындағы
МУЗЫКАЛЫҚ ХАЛЫҚ
АСПАПТАРЫ МҰРАЖАЙЫ

Управление культуры
города Алматы

МУЗЕЙ НАРОДНЫХ
МУЗЫКАЛЬНЫХ
ИНСТРУМЕНТОВ им. ЫХЛАСА

MUSEUM OF FOLK MUSIKAL INSTRUMENTS

050010 Алматы қаласы, Зенков көшесі, 24 -а үй. Тел: 291-69-17, 291-63-26 /факс/

23.11.2012 г.
№299

Национальная комиссия
Республики Казахстан
по делам ЮНЕСКО и ИСЕСК

Свободное, предварительное и осознанное согласие
на номинацию элемента
- НАУРЫЗ –

Государственное коммунальное казенное предприятие «Музей народных музыкальных инструментов имени Ыхласа» в лице временно исполняющего обязанности Бертаева Жангельды Сабитовича осознанно выражает свое согласие на нормирование элемента нематериальной культуры казахского народа – НАУРЫЗ для предоставления и включения его в Репрезентативный список нематериального культурного наследия человечества, в соответствии с требованиями Международной Конвенции об охране нематериального культурного наследия (Париж, 17 октября 2003 г., ЮНЕСКО).

С уважением,

И.о. директора **Ж.С. Бертаев**

Letter of Consent 4
Unofficial translation

Division of Culture of Almaty city
Museum of Folk Musical Instruments named after Ykhlas
Address: Zenkov 24 St., Almaty 050010, Kazakhstan
Tel.: +7 727 2916917; 2916326
Ref: 299 dated 23 November 2012

To: **The National Commission of the Republic of Kazakhstan for UNESCO and ISESCO**

Free, prior and informed consent on the nomination of an element "Nauryz"

State Municipal Enterprise "Museum of Folk Musical Instruments named after Ykhlas" represented by its Acting Director Bertayev Zhangeldy Sabitovich consciously expresses its consent for the nomination of an element of intangible cultural heritage of Kazakh people – Nauryz and its submission and inclusion to the Representative list of Intangible Cultural Heritage of Humanity in accordance with the requirements of International Convention on Safeguarding Intangible Cultural Heritage (Paris, UNESCO 17 October 2003).

With respect,

Acting Director Zh.S.Bertyaev (*signature and stamp of museum*)

Қазақстан Республикасының
ЮНЕСКО және ИСЕСКО істері
жөніндегі Ұлттық Комиссиясы

Қазақстан Республикасының
Мәдение және ақпарат министрі

Қазақ халқының материалдық емес
мәдени мұрасы – Наурызды номинациялау
жөнінде

Қазақстан Республикасының мәдениет пен өнер зерттеушілері халқымыздың құнды тарихи-мәдени мұрасы «Наурызды» Адамзаттың материалдық емес мұрасының көрнекі тізіміне ұсыну мәселесіне қолдау білдіреді.

Наурыз мерекесі Қазақстан аумағында көне заманнан бері аталып келеді. Өкінішке орай, Кеңес өкіметінің орнауымен, дәлірек айтқанда 1926 жылдан бастап ол "діни мейрам", "ескілік сарқыншағы" ретінде танылып, оны тойлау тоқтатылған болатын. Десекте, ертеден ұлттық салт-дәстүрді берік ұстанған қазақ халқы бұл Наурыз мейрамын бір сәт болса да естен шығарған емес. Мұның дәлелі ретінде, Наурыздың - жалпыхалықтық мейрам ретінде 1988 жылдан бастап республикамызда қайта тойлана бастағанын айтқан жөн. Бүгінгі таңда бұл мерекені тек қазақ халқы ғана емес, Қазақстан аумағында тұратын көптеген ұлттар да атап өтеді.

Тізім:

1. Мақсат Тәж-мұрат, филология ғылымдарының кандидаты
2. А.Қасымжанова, философия ғылымдарының докторы, профессор
3. Ғ.Садыкова, философия ғылымдарының кандидаты
4. Қ.Жолдасов, Қазақстан Республикасының мәдениет қайраткері

Letter of consent 5
Unofficial translation

To: **The National Commission of the Republic of Kazakhstan for UNESCO and ISESCO**

Ministry of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan

Regarding the nomination of the intangible cultural heritage of Kazakhstan – Nauryz

As the researchers of culture and art studies of the Republic of Kazakhstan, we express our support for the nomination and inscription of precious historic and cultural heritage of our country "Nauryz" to the Representative List of the Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Since early years celebration of Nauryz had been introduced on the territory of Kazakhstan. Unfortunately, since 1926 the policy of Soviet government did not approve celebration of Nauryz in the view of religious and pagan considerations. Nevertheless, Kazakh people always kept in mind the essence of traditional customs related to this holiday. It is reasonable to mention that Nauryz as a wholesome national holiday started to be celebrated again since 1988. At present moment this festive holiday is mutually shared and enjoyed not only by Kazakh people, but all ethnic groups residing on the territory of Kazakhstan.

List of people signed:

1. Maksat Tazh-Murat, Ph.D in Philology (*signature*)
2. A.Kassymzhanova, Ph.D in Philosophy, professor (*signature*)
3. G.Sadykova, Ph.D in Philosophy (*signature*)
4. K.Zholdasov, profound activist of the Republic of Kazakhstan in the sphere of culture (*signature*)

Қазақстан Республикасының
ЮНЕСКО және ИСЕСКО істері
жөніндегі Ұлттық Комиссиясы

Қазақстан Республикасының
Мәдение және ақпарат министрі

Қазақ халқының материалдық емес мәдени мұрасы – Наурызды номинациялау жөнінде

Қазақстан Республикасының тарихшылары мен өнер зерттеушілері халқымыздың құнды мәдени мұрасы **«Наурызды»** Адамзаттың материалдық емес мұрасының көрнекі тізіміне ұсыну мәселесіне қолдау білдіреді.

Наурыз мерекесі Қазақстан аумағында көне заманнан бері аталып келеді. Бұл мереке қыстың аяқталып, көктемнің келуімен байланысты болғандықтан, жалпы халыққа ортақ мереке саналады. Бүгінгі таңда бұл мерекені тек қазақ халқы ғана емес, Қазақстан аумағында тұратын барлық ұлттар да атап өтеді. Сонымен қатар, бұл мейрамды түркі емес халықтар да атап өтеді. Мысалы, иран тілдес халықтар Наурызды бірнеше күн тойлаған.

Мейрамды ежелгі гректер "патрих", бирмалықтар "су мейрамы", тәжіктер "гүл гардон", "бәйшешек", "гүлнаурыз", хорезмдіктер "наусарджи", татарлар "нардуган", буряттар "сагаан сара", соғдылықтар "наусарыз", армяндар "навасарди", чуваштар "норис ояхе" деп түрліше атаған. Әбу Райхан Бируни, Омар Һайям, т.б. еңбектерінде шығыс халықтарының Наурызды қалай тойлағандығы туралы мәліметтер мол.

Дәстүрлі қазақ қоғамында Ұлыс күні жыл басы ретінде есептеледі. Халықтың мифологиялық түсінігі бойынша 21 наурыз түні даланы Қыдыр аралайды. Ұлыс күні қазақ елі үшін әрқашан қасиетті, киелі саналған.

Зардыхан Қинаятұлы – тарих ғылымдарының докторы
А.У. Тоқтабаев – тарих ғылымдарының докторы
К.Ш. Алимгазинов – тарих ғылымдарының докторы
Н.Ә. Атығаев – тарих ғылымдарының кандидаты, доцент
С.К. Рустемов – тарих ғылымдарының кандидаты
Ә. Дәулетханов – тарих ғылымдарының кандидаты
Қ. Өскенбай – тарих ғылымдарының кандидаты
К. Нурумбетова – тарих ғылымдарының кандидаты

Letter of consent 6
Unofficial translation

To: **The National Commission of the Republic of Kazakhstan for UNESCO and ISESCO**

Ministry of Culture and Information of the Republic of Kazakhstan

Regarding the nomination of the intangible cultural heritage of Kazakhstan – Nauryz

On behalf of the researchers of history and art studies of the Republic of Kazakhstan, we express our consent for the nomination of our country's valuable cultural heritage "Nauryz" to the List of Intangible Cultural Heritage of Humanity.

Nauryz has been celebrated on the territory of Kazakhstan since ancient times. Due to its commencement with the end of winter and beginning with spring it is considered as the most important and valuable holiday for the people of Kazakhstan. Today not only Kazakh people celebrate this holiday, but all other ethnic groups living in Kazakhstan. Moreover, it is celebrated not only by Turkic speaking people, but many other countries as well. For instance, Farsi speaking people celebrate Nauryz for several days.

The holiday of spring equinox is celebrated by different nations in different manner: ancient Greeks call it "Patrih", Birman people - "Holiday of water", Tajik people - "Gul Gardon", "Baisheshek", "Gulnauryz", people of Khoresm - "Nausardji", Tatars – "Nardugan", Buryats – "Sagaan sara", Sogdians "Nausaryz", Armenians – "Navasardi", Chuvash people – "Noris Oyahe".

In traditional Kazakh society "Ulys kuni"[6] is regarded as a beginning of the year. According to traditional mythology on night of March 21 Saint Kydyr [7] walks out on the streets. Ulys Kuni – has been always regarded by Kazakh people as sacred and whole-souled event.

Zardykhan Kinayatuly – Ph.D in History (signature)
A.U.Toktabayev – Ph.D in History (signature)
K.Sh.Alimgazinov – Ph.D in History (signature)
N.A.Atygayev – Ph.D in History (signature)
S.K.Rustemov – Ph.D in History (signature)
A.Dauletkhanov – Ph.D in History (signature)
K.Oskenbay – Ph.D in History (signature)
K.Nurumbetova – Ph.D in History (signature)

---

[6] "Ulystyn Uly Kuni" – Great Day of Nation, another name of Nauryz in Kazakh language

[7] Kydyr – is a legendary prophet in Islam, saint looking like human and bringing people happiness and luck.